



**Yolḁu'-yulḁuy
ḁuli ga lakaram**

dhäwu gonḁdhu



Yolŋu'-yulŋuy ŋuli ga lakaram dhāwu goŋdhu

Yolŋu Sign Language

Story by Mary Nāŋdama and Cathy Williamson
Portraits by Michel La Pointe
Photos courtesy of the artist and LPC – Shepherdson College,

Language: Djambarrpuyŋu

Editing by Sherilyn Guyulun Dhamarrŋdji and Alex Payne
Design and Production by Andie Clements

First published 1983.
Second edition 2024.

We Acknowledge the Aboriginal Arts Board Contribution to the original publication in 1983.

Literature Production Centre - Shepherdson College gratefully acknowledge the contribution of traditional cultural knowledge of the Yolŋu people in the development of this resource. All cultural concepts remain the intellectual cultural property of the Yolŋu people of North East Arnhem Land.

ISBN: 978-1-925068-42-9



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

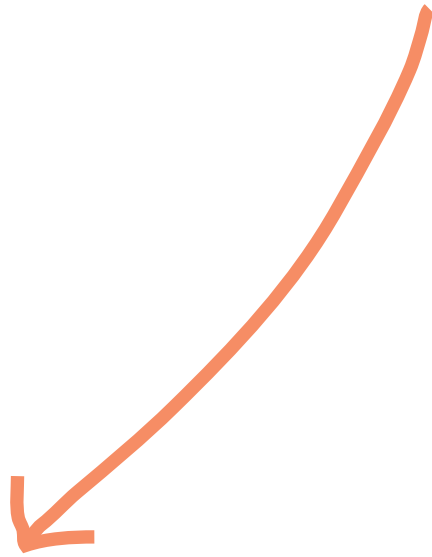
Yolŋu'-yulŋuy ŋuli ga lakaram dhāwu goŋdhu © 2024.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org

**Yolngu'-yulngu
nguli ga lakaram**

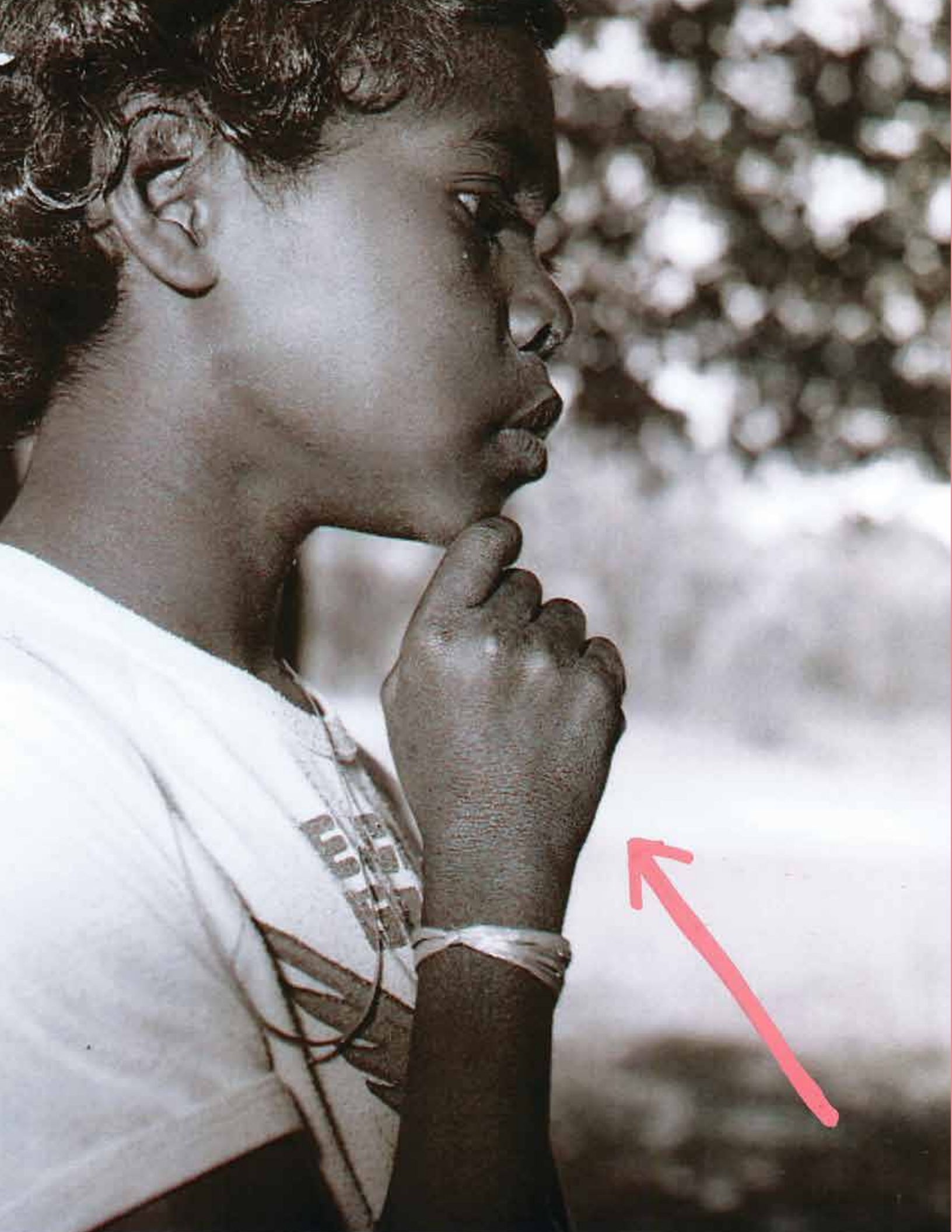


dhäwu gonḍhu

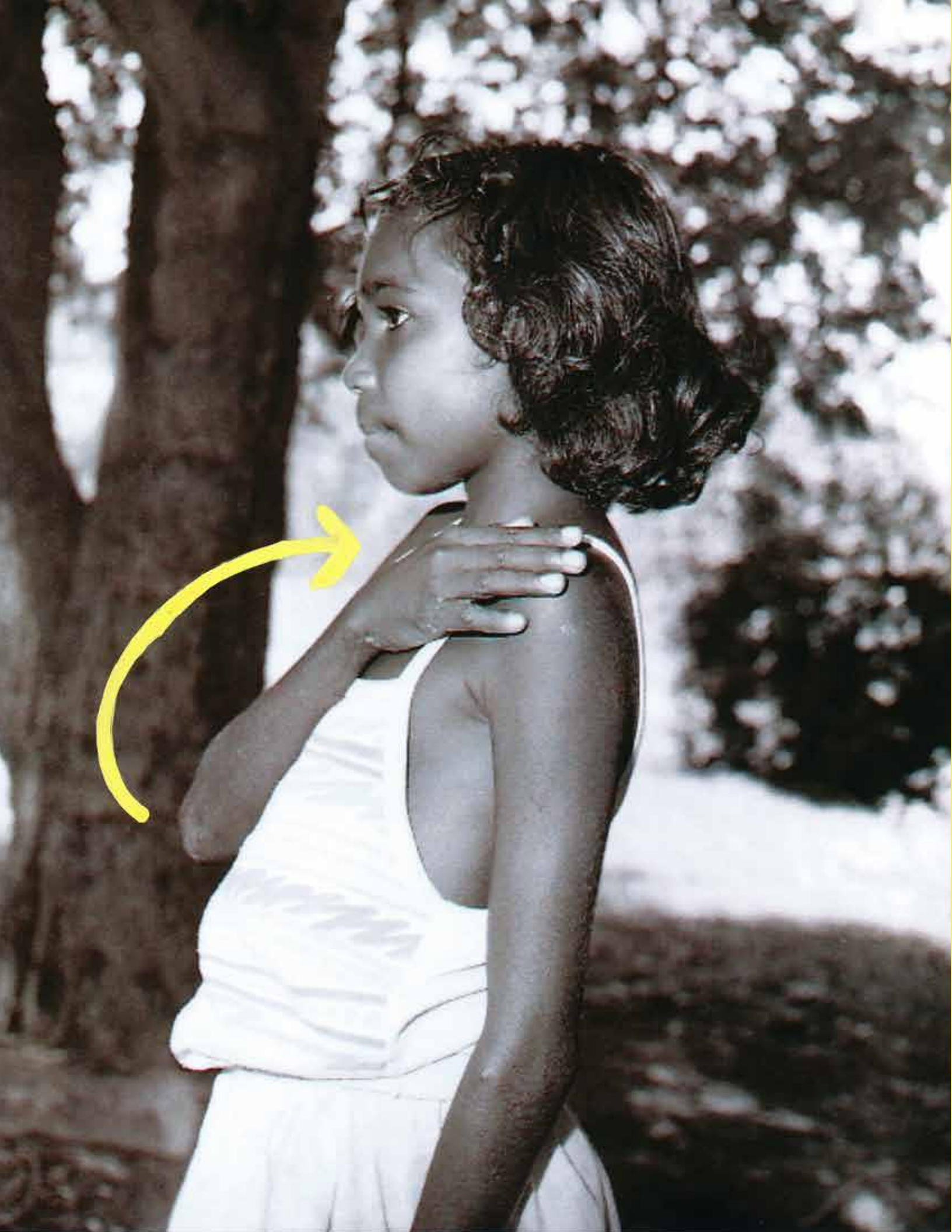
**GALKIPUY LIMURRUN
GURRUTUMIRR MALA**



**Goŋ garrwar
liyaŋurnydja
ŋunhiyin mări'mun
wo marratja.**



**Gon
dhamunumunḡurnydja
ḡathi, momu ga
gaminyarr.**



**Lambarrnyrdja gon
bäpa ga mukul-bäpa.**



**Goŋ dhiŋinynurnydja
ŋamaw'.**



OVER
THE

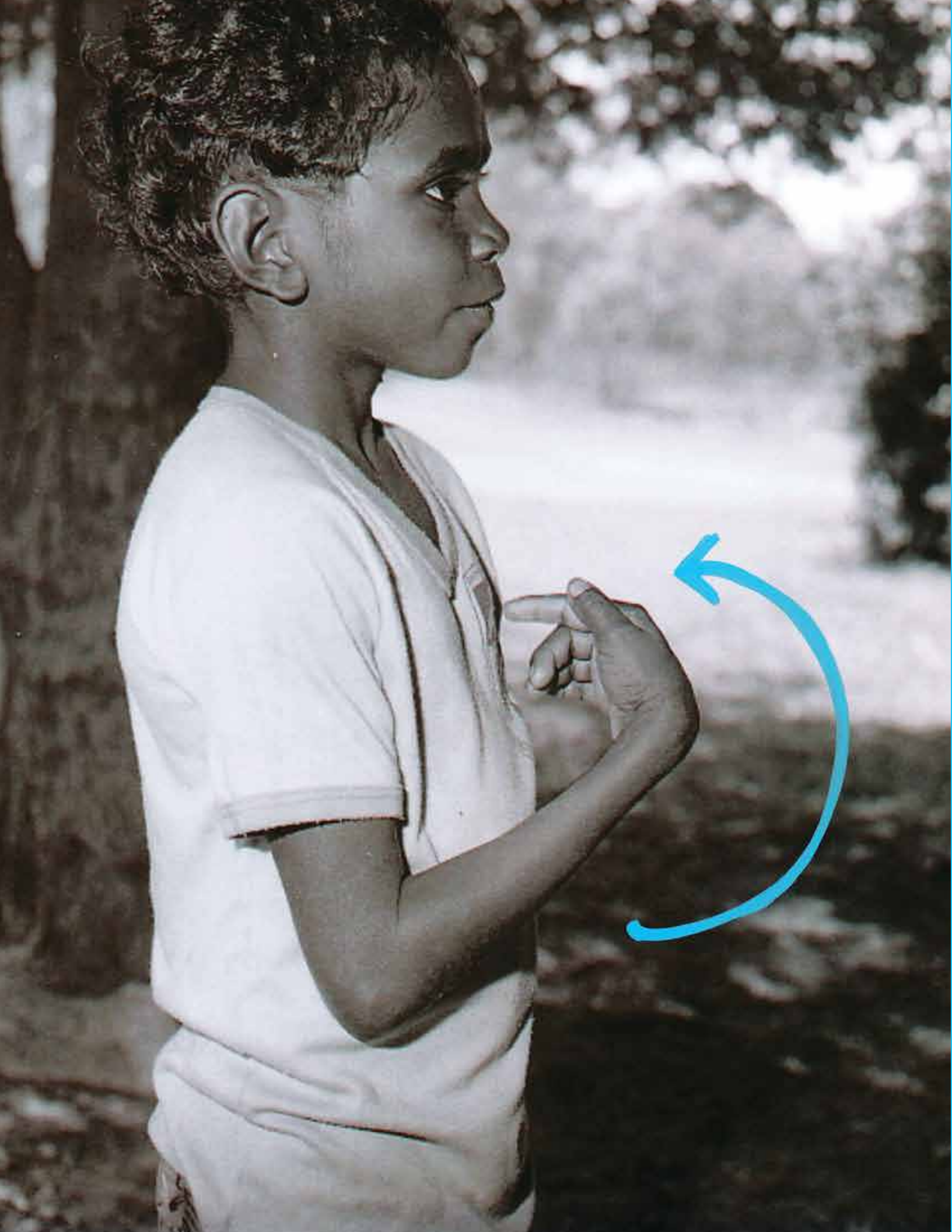
THE



**Gon gulunḡurnydja
waku.**



**Gon wananurnydja
napipi.**



**Gumurrjurnydja gon
'njarra'.**

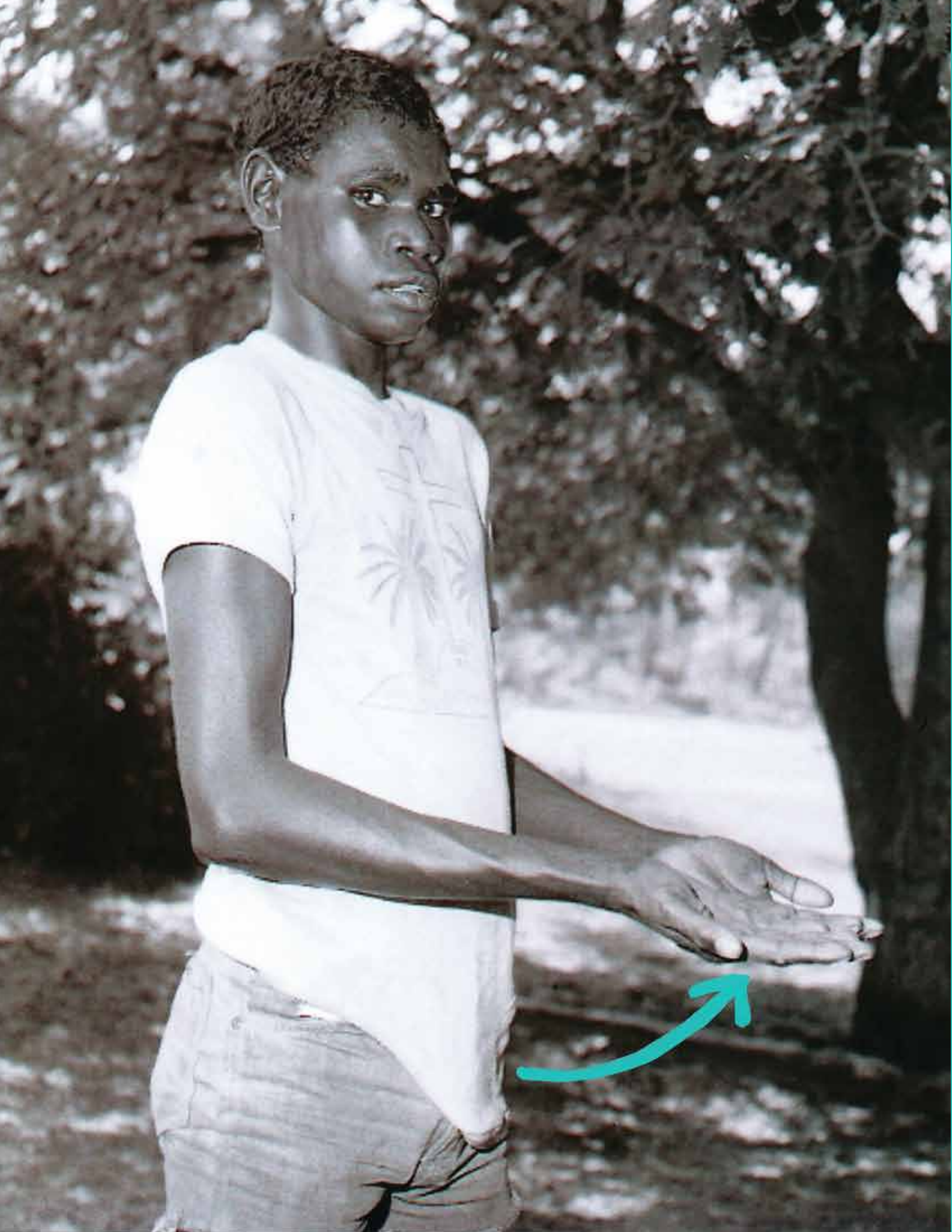


**Dharwanjurnydja
gon njunhi galay wo
dhuway.**



**Dhuwal läyurnydja
goŋ ga milkum
miyalknha.**

**BITTJA WIRIPUNY
MALA NATHAPUY GA
WARRAKAN'PUY**



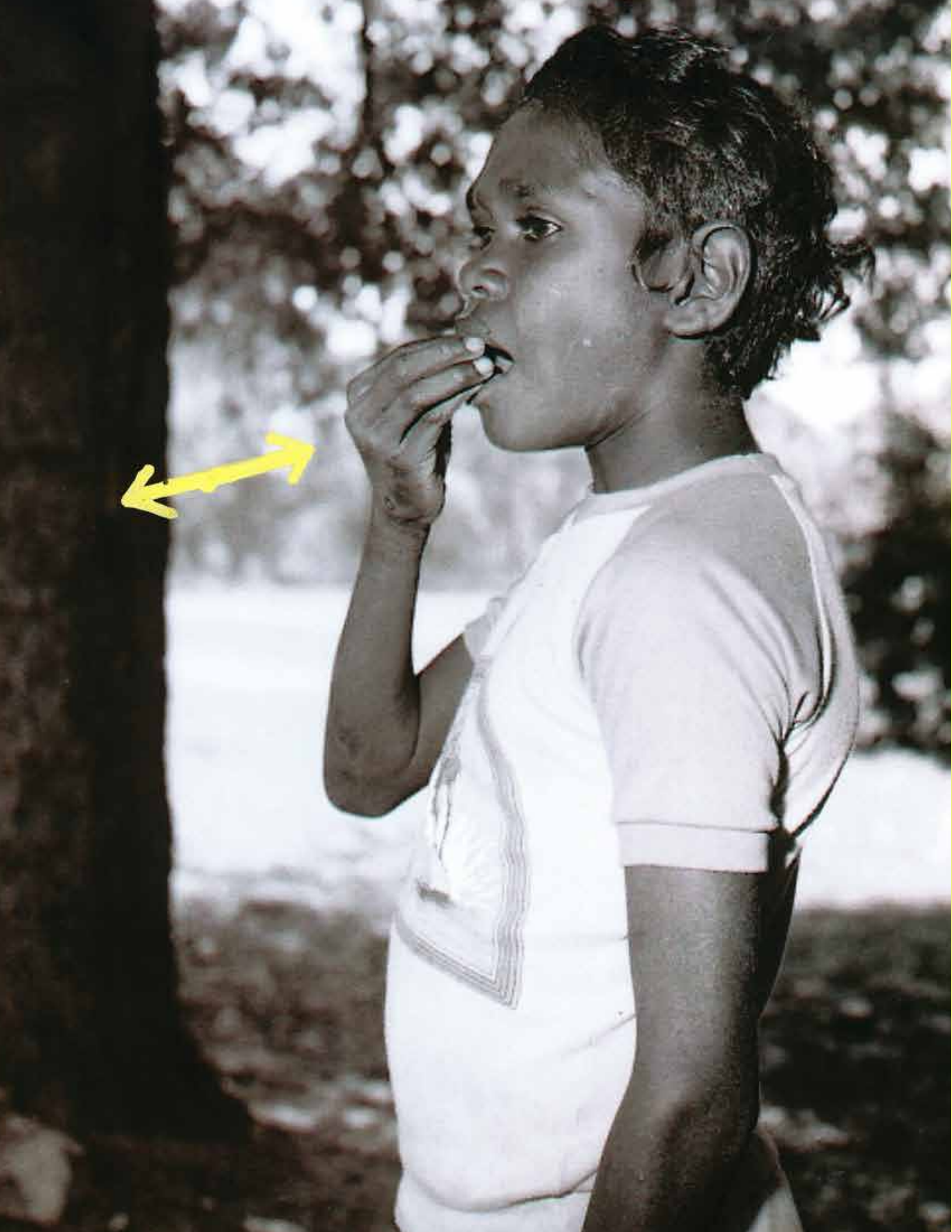


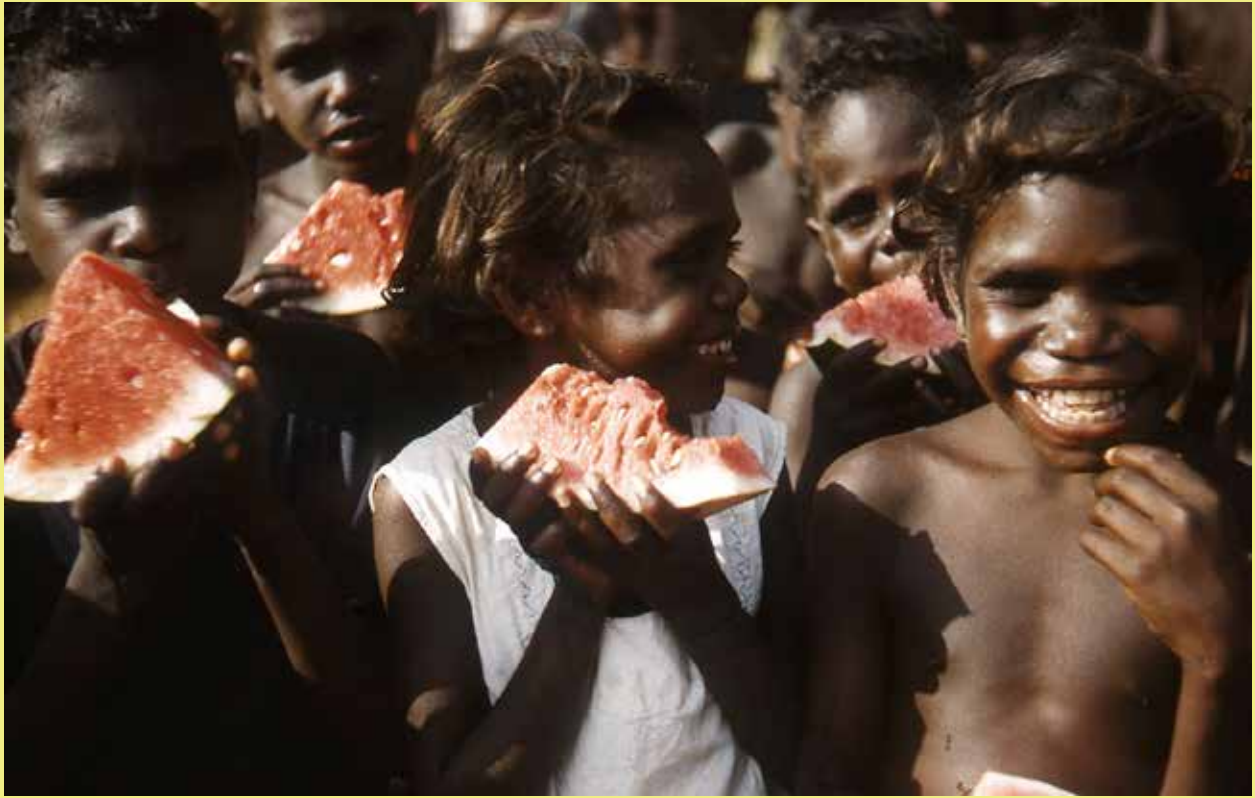
**Gon gumurrnydjja
dhuwandja gapu.**



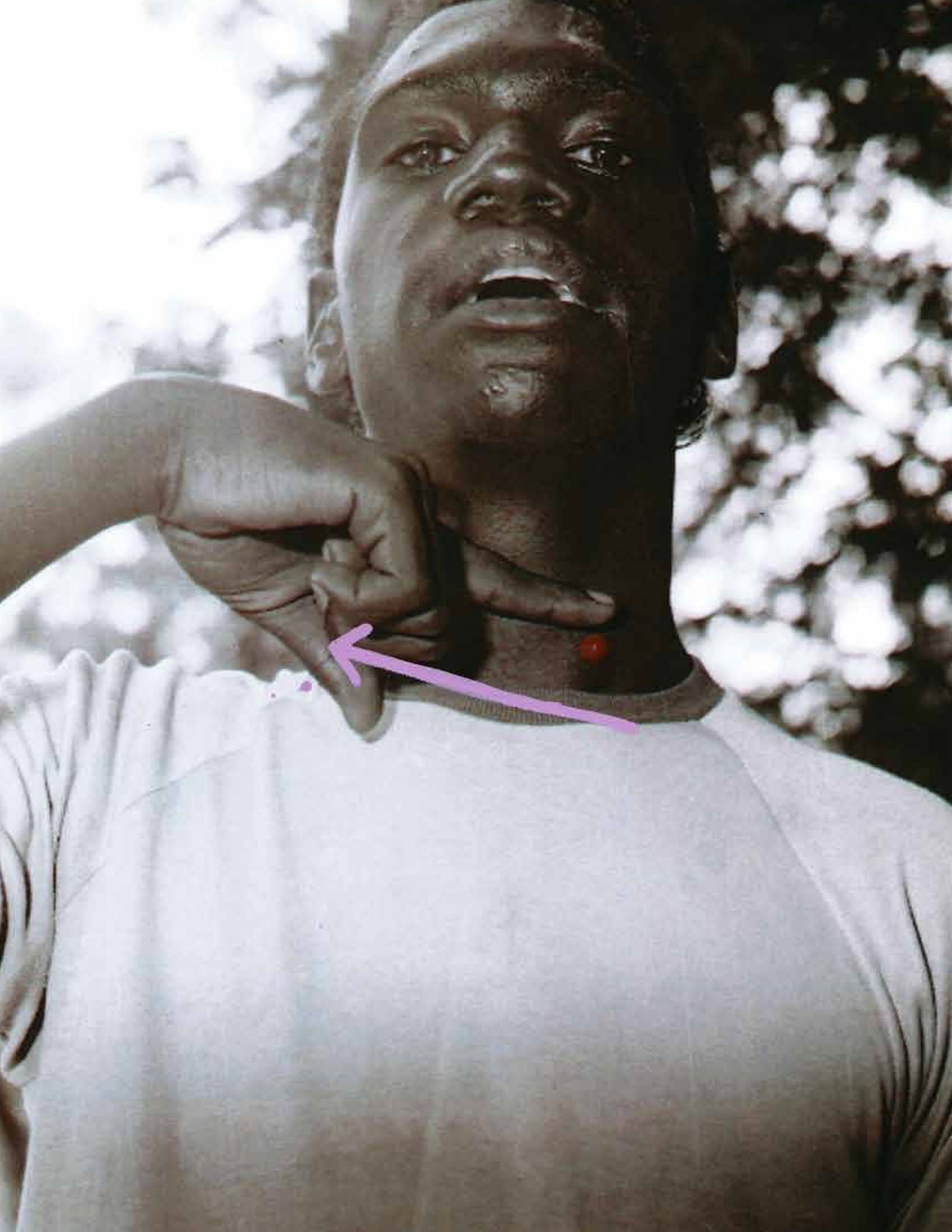


**Dhaka lnydja nhe
wutthu'wutthun nuni
gapuw.**



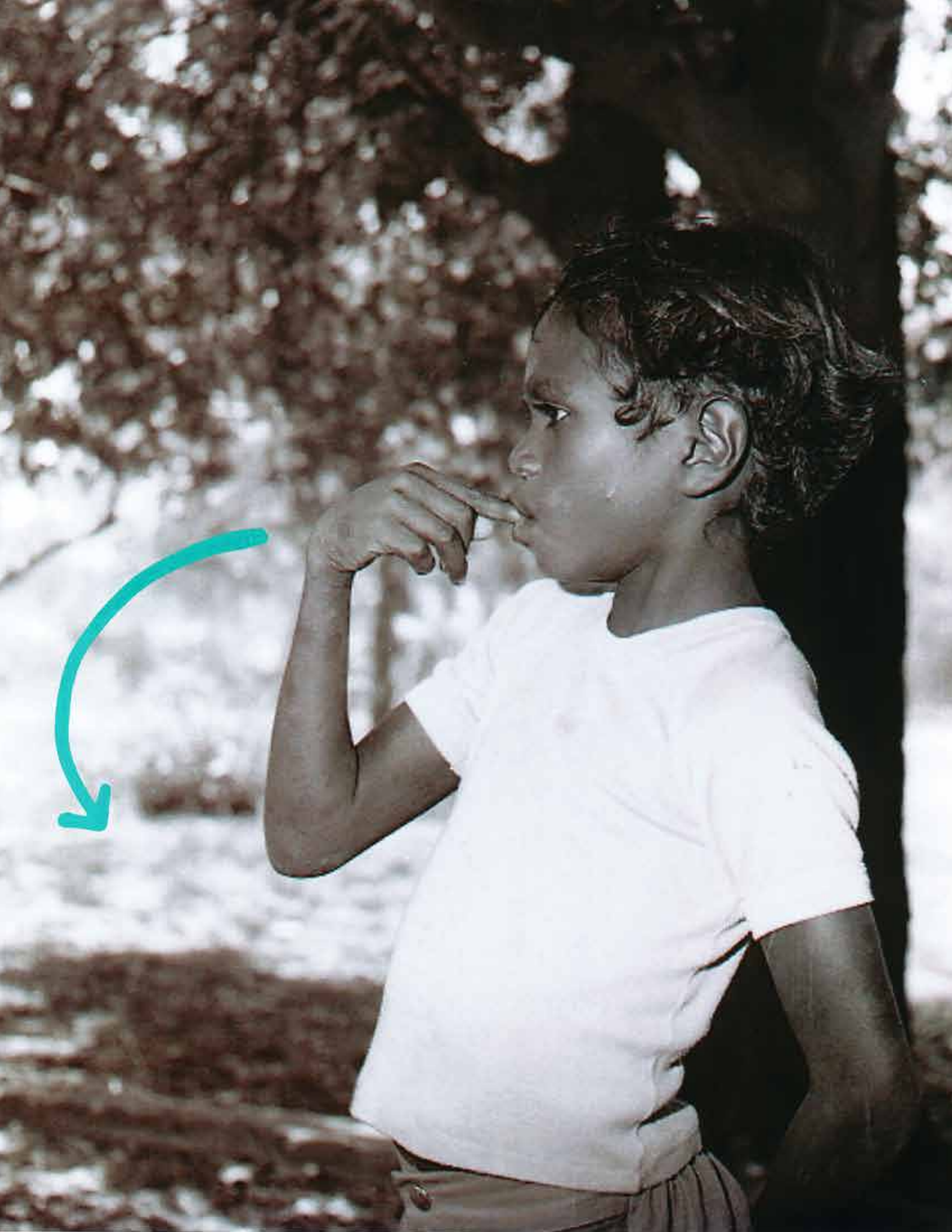


**Dhuwandja goŋ
dhurrwaranjur nhe ga
luka ŋatha.**





**Gon manijurnydja
miyapunuw.**





**Gon dhänurnydja
nunhi narirriw'.**



Dhuwandja gon dhurrwaranjur maranydjalkku.







**Dhuwandja gon
mandany
gumurrjurnydja
ga warrakan'.**





**Goŋ dhunupa ga
yarrupthun ga
ŋunhiyin ga mali'
nhuma ga nhäma
bäru.**





**Dhuwandja gon
mändany
gulunnurnydja
nunhiyin weti'**

YAKA

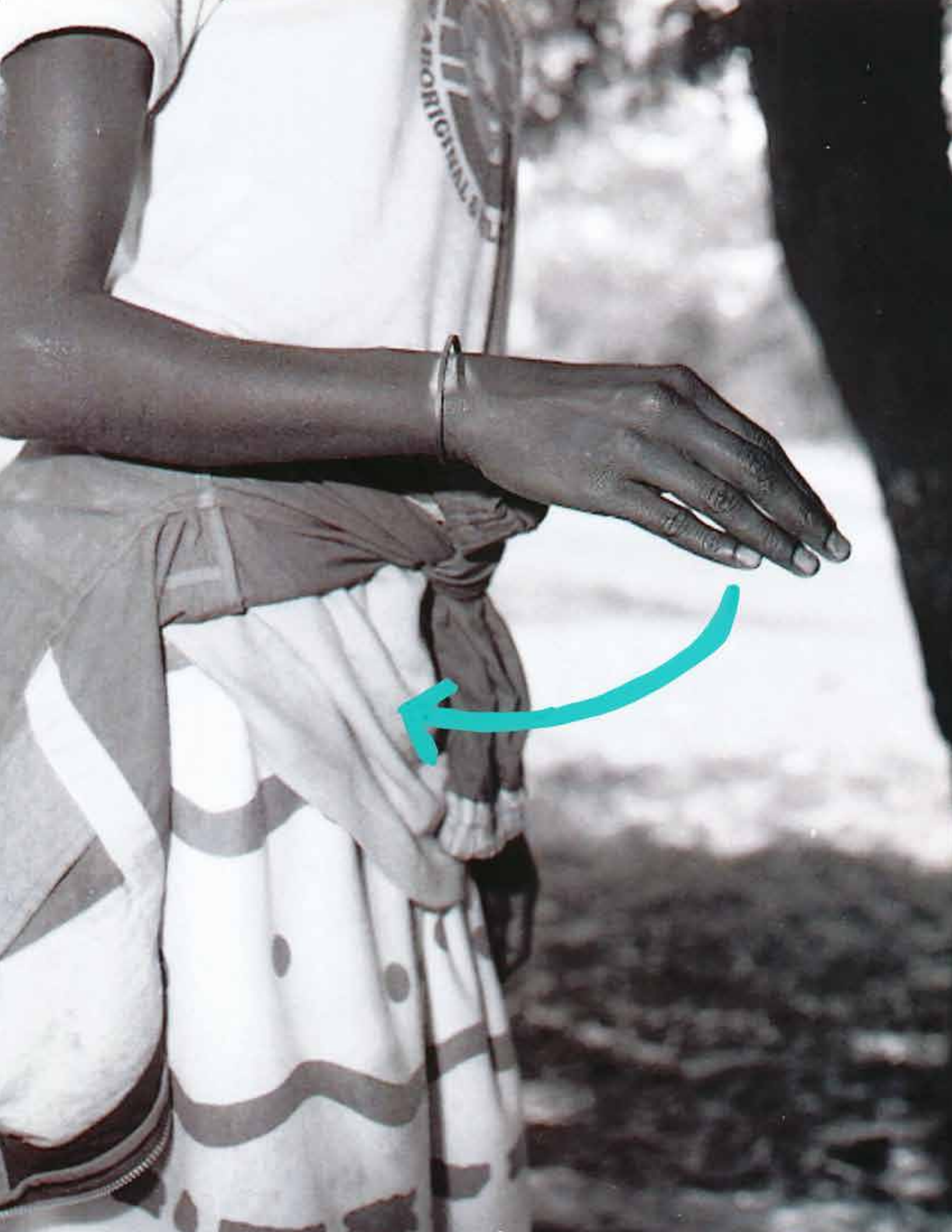
YOLNJU'-YULNJUNHANY

NYANJ'THUN





**Gon
marwatjurnydja
dilip ga.**





**Gon galki
giningarrnydjaja
ga wungangu.
Yaka wetiw.**

**ŃATHIL BAMAN'TJA
WALAL ŃULI GANHA
WANANHAMINYA
GONDHU YAN.**



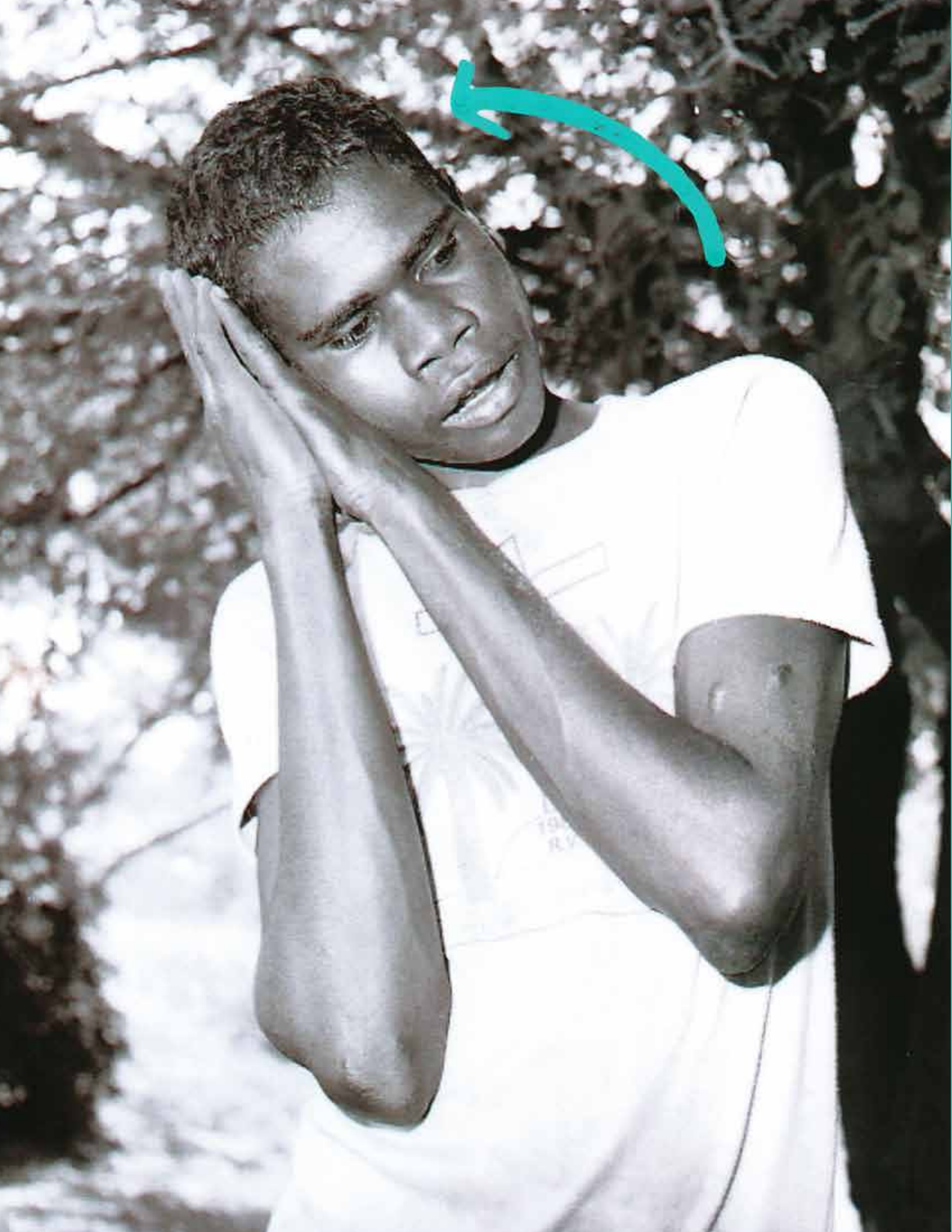
Dhuwandja nanyi ga 'lakaram dhäwu'.





Gon garrwarthi 'galkurr'!





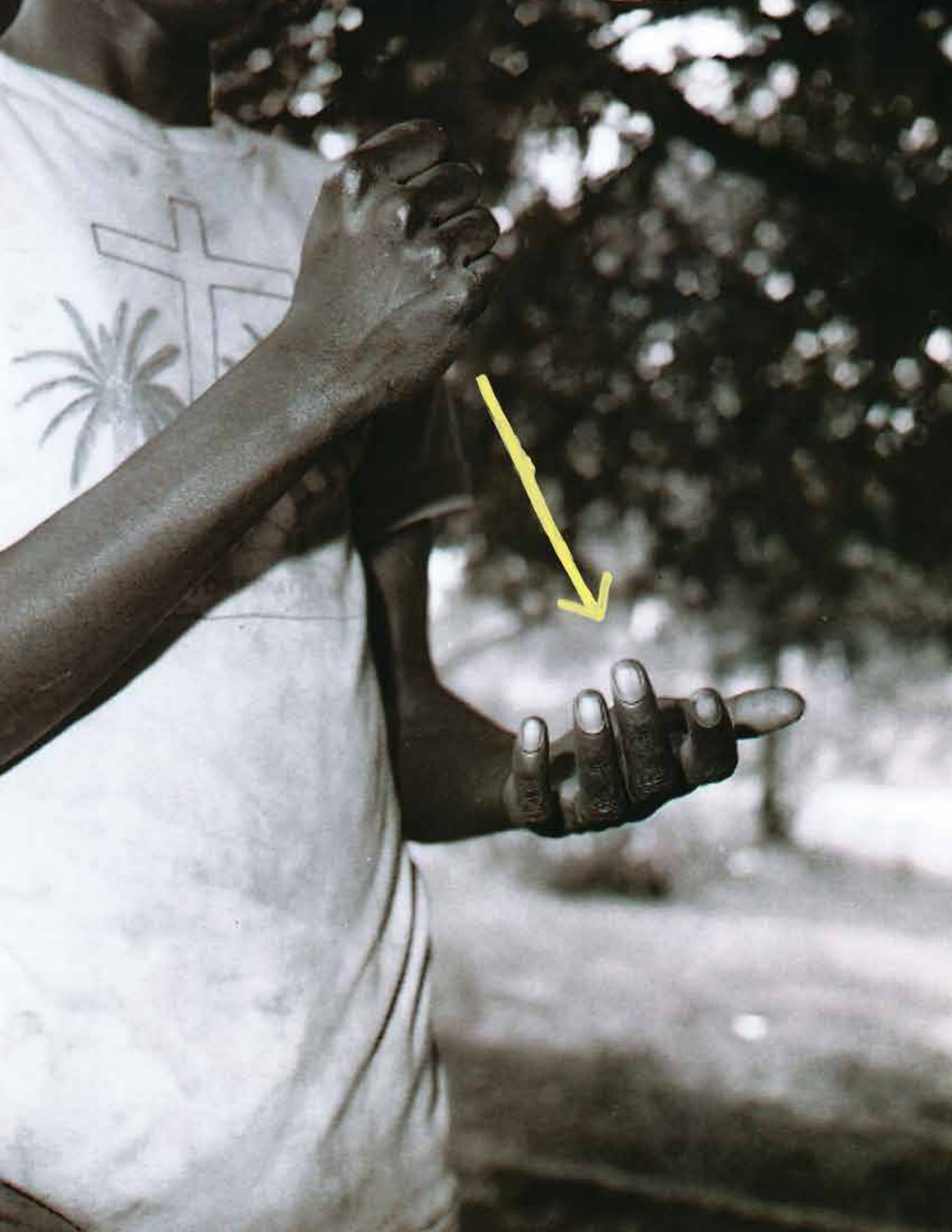


**Märrma' goŋ
liyaŋur 'ŋorra'.**





**Dhuwandja maliy'
ga lakaram 'bäyηu'.**



**Gon ga
wutthu'wutthunmirr
nunhiyiny gundaw
ga rrupiyaw.**





Dhuwandja ga boy'yun wata gonlil 'gurthaw'.





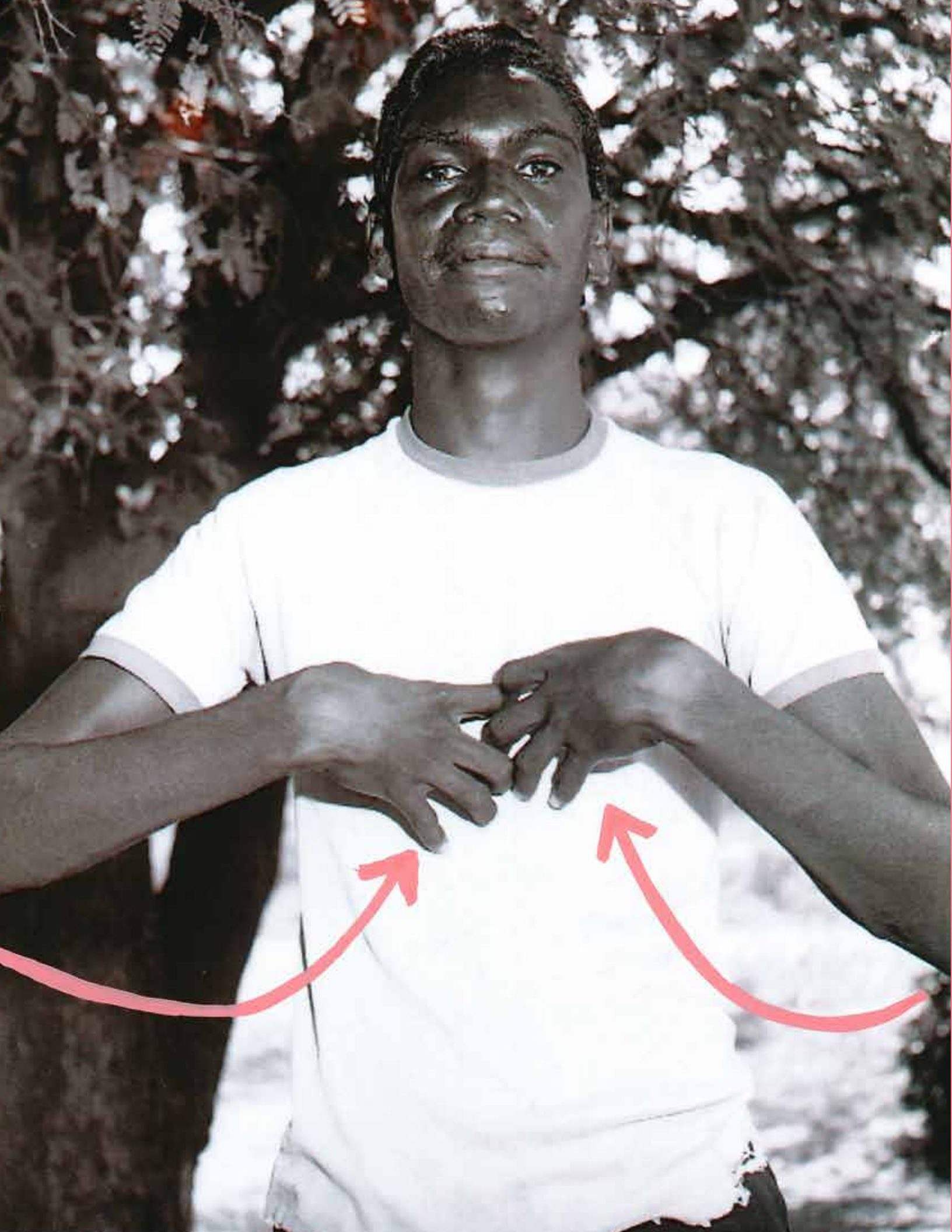
Dhuwandja ga lakaram 'dharrwa'.







Dhuwandja ga dhunupamirriyam 'ŋunha'.

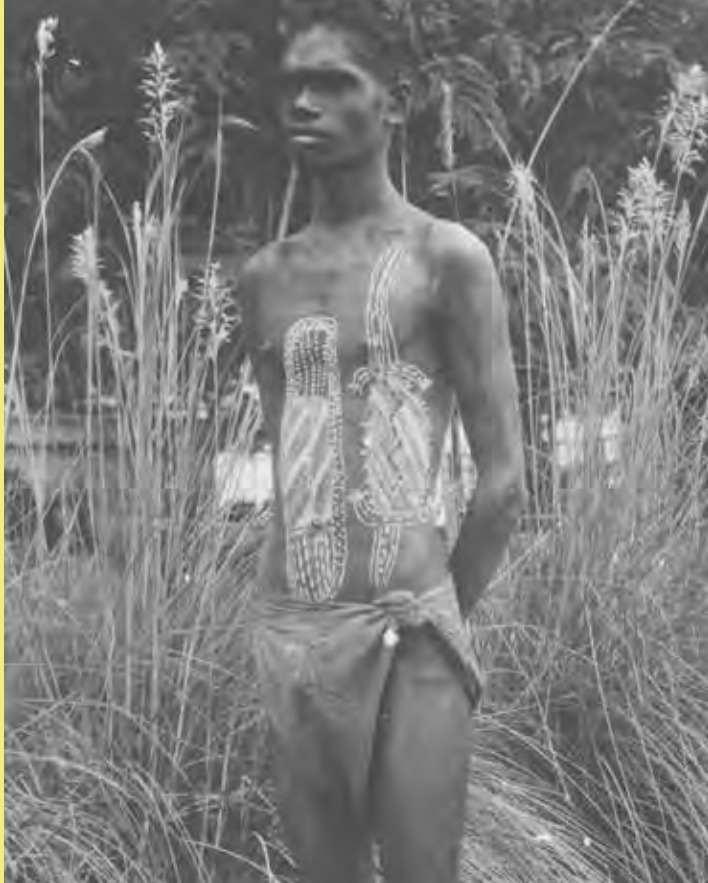




**Goŋ gumurrŋurnydja
ŋunhiyiny 'rirrikthun'.**



Dhuwandja ga milkum nambany 'wanganyinha' wo 'wangany yolnu'.





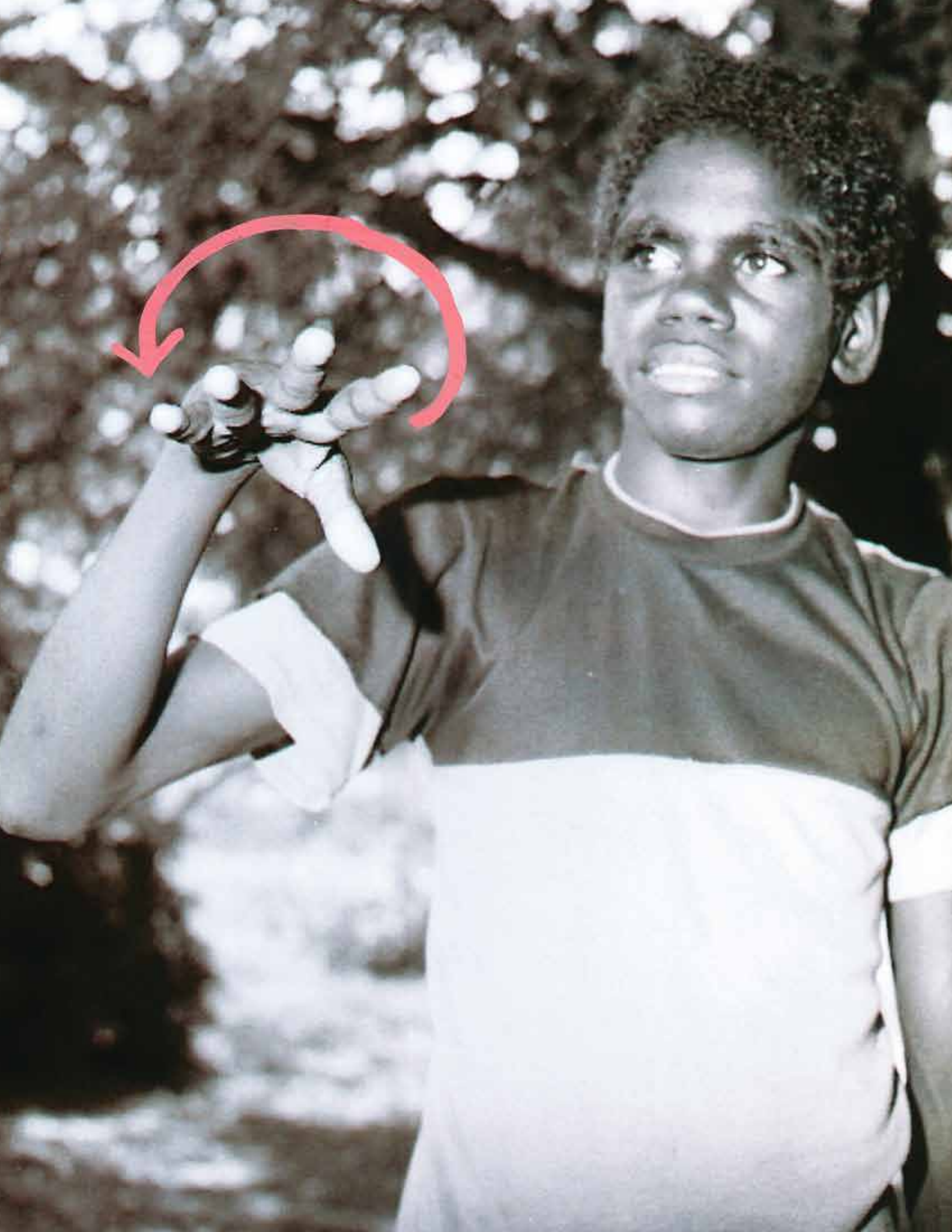


**Dhuwandja ga
'marrtji'.**





**Dhuwandja ga
wäthun nhuṅu 'go'.**



**Dhuwandja ga
dhä birrkay'yun
nhuna 'wanha' wo
'nhaku'?**







**Dhuwandja ga
goŋ_lärr'yun ga
lakaram 'yindi'.**



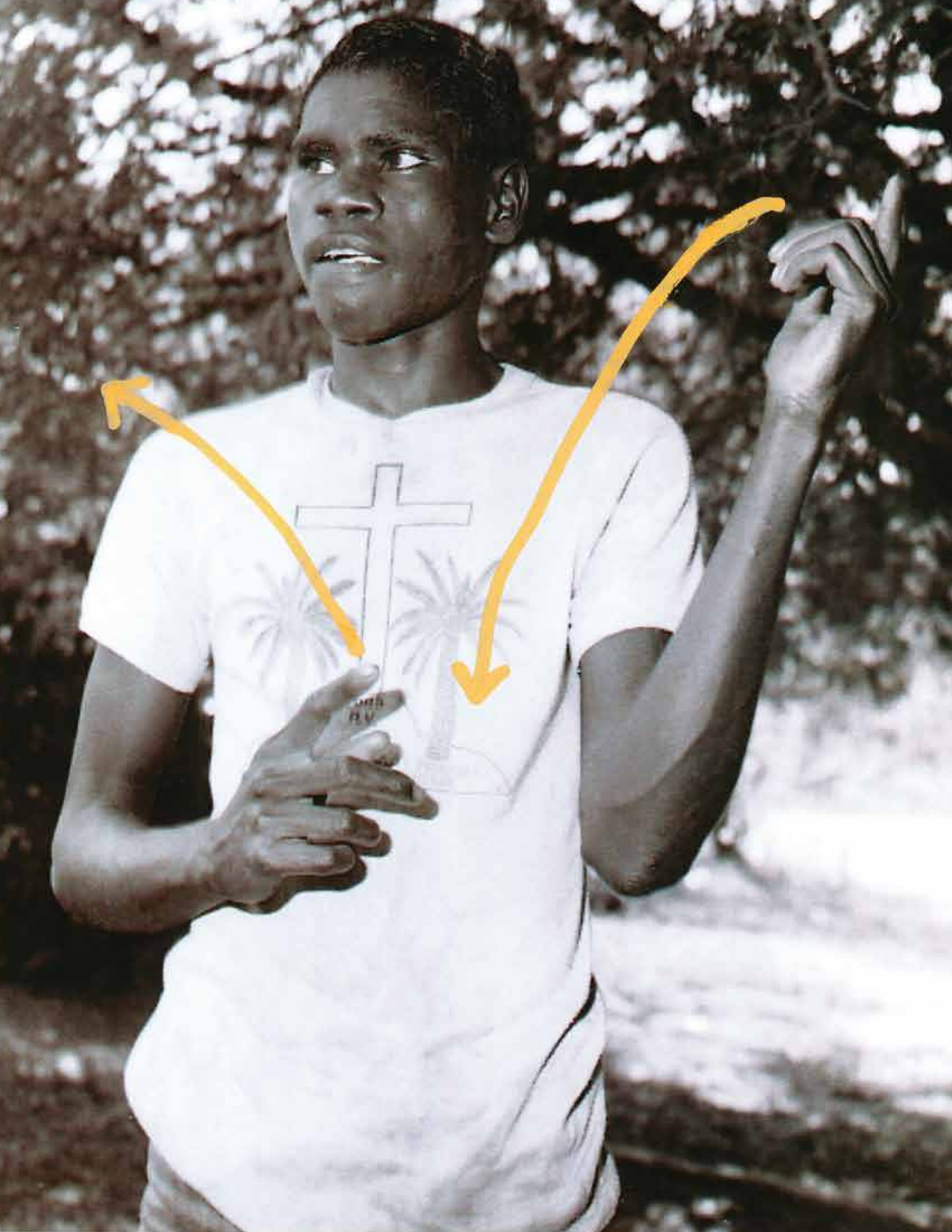
Gon dhuwandja 'mokuy'.





Dhuwandja 'dakul' ga 'yiki'.





Dhuwandja gon ga mali' 'bungulpuy'.





Bul'un dopulu.





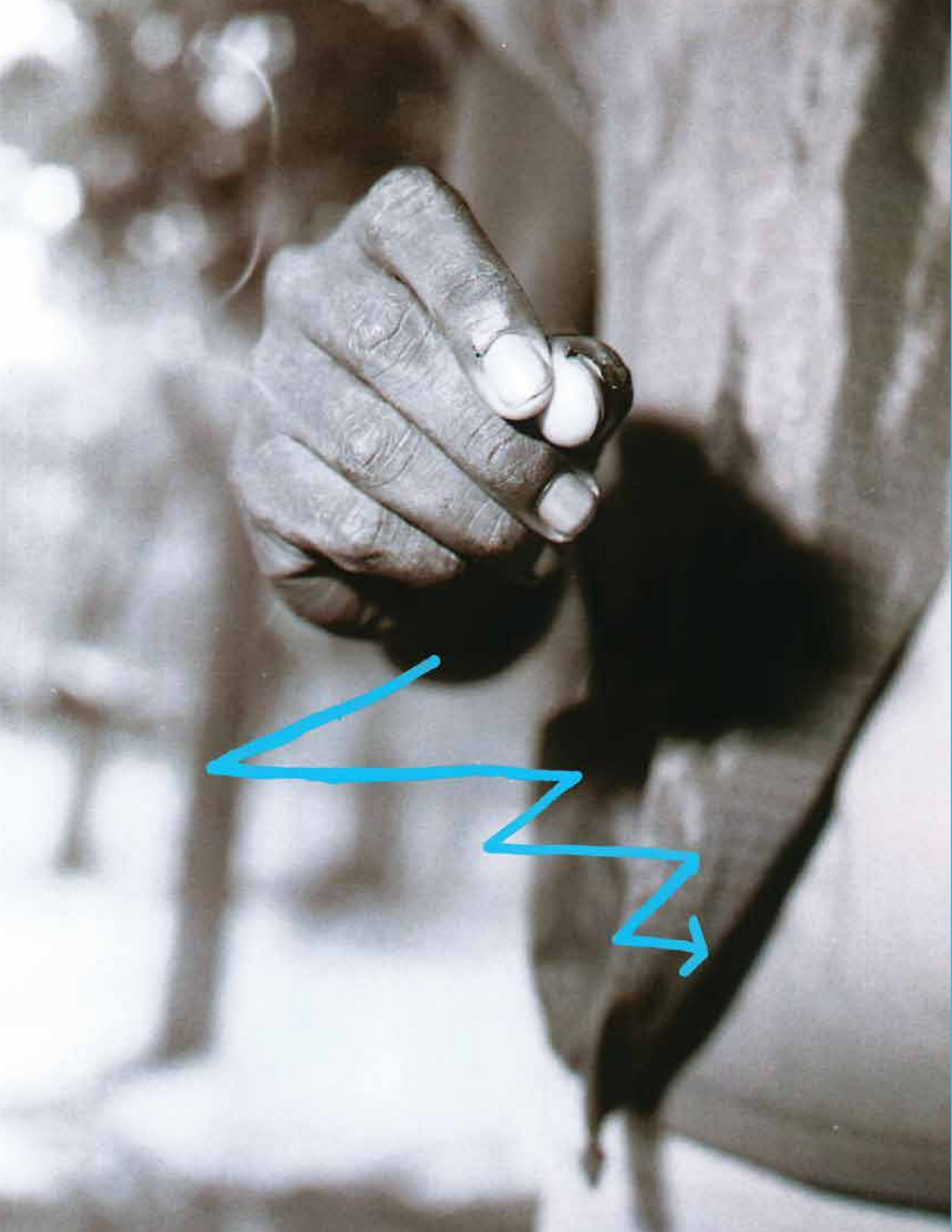


Dhuwandja 'rrupiya'.



Dhuwandja 'marthanjay'.







Dhuwandja 'wukirri'.





Dhuwandja 'biriya'.



Dhuwandja 'mutika'.







Dhuwandja 'bilayin'.

Yolŋu'-yulŋuy ŋuli ga lakaram dhäwu goŋdhu

Yolŋu Sign Language

Galkipuy limurrŋuŋ gurruṯumirr mala. Family relationship signs.

Page 7:

Goŋ garrwar ḷiyaŋurnydja ŋunhiyin māri'mun wo marratja.
Hand up and down on the top of the head is paternal grandfather (and their sisters) or son's children.

Page 9:

Goŋ dhamunumunŋurnydja ŋathi, momu ga gaminyarr.
Fist on the chin is paternal grandmother and maternal grandfather.

Page 11:

Ḷambarrŋurnydja goŋ bäpa ga mukul-bäpa.
Hand across shoulder is father and father's siblings.

Page 13:

Goŋ dhiliŋinyŋurnydja ŋamaw'.
Hand on breast is mother and mother's sisters.

Page 15:

Goŋ guḷunŋurnydja waku.
Hand on stomach is child.

Page 17:

Goŋ wanaŋurnydja ŋapipi.
Three fingers facing up on the inside of the arm is your maternal uncle. Special relationship.

Page 19:

Gumurrŋurnydja goŋ 'ŋarra'.
Pointing to myself is me.

Page 21:

Dharwanŋurnydja goŋ ŋunhi galay wo dhuway.
Hand (closed fist) on the hip represents husband or wife as well as your maternal uncle's children or your paternal aunt's children.

Page 23:

Dhuwal ḷäyŋurnydja goŋ ga milkum miyalknha.
Hand pointing to head is woman.

Bittja wiripuny mala ŋathapuy ga warrakan'puy. Signs for food and animals.

Page 27:

Goŋ gumurrŋurnydja dhuwandja gapu.
One sign for water is two hands held together and outstretched in front of you.

Page 29:

Dhakalnydja nhe wutthu'wutthun ŋunhi gapuw.
Cheek filled with air and then air expelled with fingers bounced on cheek means water.

Page 31:

Dhuwandja goŋ dhurrwanŋur nhe ga ḷuka ŋatha.
Bunched fingers bounced backwards and forwards near mouth means to eat or food.

Page 33:

Goŋ maniŋurnydja miyapunuw.
Fingers across the throat means turtle.

Page 35:

Goŋ dhäŋurnydja ŋunhi ŋarirriw'.
Finger in between lips is fish.

Page 37:

Dhuwandja goŋ dhurrwaranjur
maranydjalkku.
*Fingers wiped down bottom lip means
stingray.*

Page 39:

Dhuwandja goŋ maŋdany gumurrŋurnydja
ga warrakan'.
Arms flapped like wings means bird.

Page 41:

Goŋ dhunupa ga yarrupthun ga, ŋunhiyin
ga mali' nhuma ga nhäma bäru.
*Hands pointed down and arms out wide
and straight means crocodile.*

Page 43:

Dhuwandja goŋ maŋdany guŋunŋurnydja
ŋunhiyin weŋi'
*Hands pointing down and bounced up and
down over chest means wallaby.*

**Yaka yolŋu'-yulŋunhany nyan'thun.
Signs for things not eaten.**

Page 47:

Goŋ marwatŋurnydja dilip ga.
Hands on hair means tea leaves.

Page 49:

Goŋ galki giŋiŋgarrŋurnydja ga wuŋgangu.
Yaka weŋiw.
*Hands held down pointing to the ground
is dog, not kangaroo. Kangaroo is where
hands are held over the chest.*

**Ŋathil baman'tja walal ŋuli ganha
waŋanhaminya goŋdhu yan.
Traditional Hand Signs.**

Page 53:

Dhuwandja ŋayi ga 'lakaram dhäwu'.
*Finger on tongue means speak or a story to
tell.*

Page 55:

Goŋ garrwarthi 'galkurr'.
Hands raised means stop or wait.

Page 57:

Märrma' goŋ liyanjur 'ŋorra'.
Two hands next to head means sleep.

Page 59:

Dhuwandja maliy' ga lakaram 'bäyŋu'.
*Hands turned around to upright means to
have nothing or empty.*

Page 61:

Goŋ ga wutthu'wutthunmirr ŋunhiyiny
guŋdaw ga rrupiyaw.
Fist into hand is stone or money.

Page 63:

Dhuwandja ga boy'yun wata goŋlil
'gurthaw'.
Blowing into hand is the sign for fire.

Page 65:

Dhuwandja ga lakaram 'dharrwa'.
*Hands used in clapping motion means
many or lots.*

Page 67:

Dhuwandja ga dhunupamirriyam 'ŋunha'.
*Finger moved from one direction to the
other means over there.*

Page 69:

Goŋ gumurrŋurnydja ŋunhiyiny 'rirrikthun'.
Hands bunched towards chest means sick.

Page 71:

Dhuwandja ga milkum nambany
'waŋganyinha' wo 'waŋgany yolŋu'.
One finger held up means one or person.

Page 73:

Dhuwandja ga 'marrtji'.
Meaning to go.

Page 75:

Dhuwandja ga wäthun nhuṅu 'go'.
Hands upraised and then lowered means to call someone over, 'come here'.

Page 77:

Dhuwandja ga dhä birrkay'yun nhuna
 'wanha' wo 'nhaku'?
Hand upraised then twisted meaning where or why?

Page 79:

Dhuwandja ga goṅ lärr'yun ga lakaram
 'yindi'.
Hands held apart means big or very big.

Page 81:

Goṅ dhuwandja 'mokuy'.
Fingers clenched like claws means ghost or spirit.

Page 83:

Dhuwandja 'ḍakul' ga 'yiki'.
Chopping motion on hand means axe or knife.

Page 85:

Dhuwandja goṅ ga mali' 'buṅgulpuy'.
Fingers raised and arms in up and down motion means dance.

**Dhiyaṅuny bala limurr ga bäkin ṅunhi
 mala dhäruk goṅdhun.
 Non-traditional Signs**

Page 89:

Buḷ'yun dopulu.
Chopping motion into hand means card game.

Page 91:

Dhuwandja 'rrupiya'.
Finger in circle on palm means money.

Page 93:

Dhuwandja 'marthanay'.
Hand held flat in front means boat.

Page 95:

Dhuwandja 'wukirri'.
Writing motion with hand means school.

Page 97:

Dhuwandja 'biriya'.
Praying.

Page 99:

Dhuwandja 'mutika'.
Car.

Page 101:

Dhuwandja 'biḷayin'.
Plane.



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College